



*la tempête*

adaptation,  
dramaturgie  
et mise en scène  
**Astrid Bayiha**

*M*<sup>comme</sup> *Médée*



Représentations  
du 3 au 25 novembre 2023

salle Serreau

du mardi au samedi 20 h

dimanche 16 h

durée 1 h 45

## Théâtre de la Tempête

Cartoucherie – Route du  
Champ-de-Manœuvre 75012 Paris  
[www.la-tempete.fr](http://www.la-tempete.fr)

### infos et réservations

Adélaïde Massonnat  
et Lisette Pouvreau

T 01 43 28 36 36

presse Pascal Zelcer

T 06 60 41 24 55

[pascalzelcer@gmail.com](mailto:pascalzelcer@gmail.com)

accès métro ligne 1 jusqu'au  
terminus Château de Vincennes  
(sortie 4), puis bus 112  
ou navette Cartoucherie

## Compagnie Hüricáne

### administration production

Angéla de Vincenzo

T 06 08 06 87 85

[compagnie.hurricane@gmail.com](mailto:compagnie.hurricane@gmail.com)

### diffusion

Thibault Jeanmougin

T 06 95 02 80 83

[diffusion.hurricane@gmail.com](mailto:diffusion.hurricane@gmail.com)

presse Pascal Zelcer

T 06 60 41 24 55

[pascalzelcer@gmail.com](mailto:pascalzelcer@gmail.com)

# M comme Médée

adaptation, dramaturgie et mise en scène **Astrid Bayiha**

avec

**Fernanda Barth**

**Jann Beaudry**

**Valentin de Carbonnières**

en alternance avec

**Anthony Audoux**

**Swala Emati**

**Daniély Francisque**

**Nelson-Rafaell Madel**

**Josué N dofusu**



scénographie **Camille Vallat**

lumières **Jean-Pierre Népost**

costumes **Emmanuelle Thomas**

régie générale **Alice Marin**

musique **Swala Emati**

Le travail d'adaptation a été réalisé d'après *Médée, poème enragé* de Jean-René Lemoine, *Manhattan Medea* de Dea Loher (trad. Laurent Muhleisen et Olivier Balagna), *Medealand* Sara Stridsberg (trad. Marianne Ségol-Samoy), *Médée* de Sénèque (trad. Florence Dupont), *Médée* d'Euripide (trad. Florence Dupont), *Médée* de Jean Anouilh, *Médée-Matériau* de Heiner Müller (trad. Jean Jourdeuil, Heinz Schwarzingert, Jean-François Peyret, Jean-Louis Besson, Jean-Louis Backès)

**production** Compagnie Hüricáne; en coproduction avec Tropiques Atrium – scène nationale de Martinique; avec l'aide de la DRAC Ile-de-France au titre de l'aide au projet 2022, du ministère des Outre-mer au titre du FEAC, de l'Institut Français dans le cadre du dispositif Des mots à la scène, la ville de Paris, la région Ile-de-France, l'Adami; avec le soutien en résidence de La Colline – théâtre national, de l'Odéon-Théâtre de l'Europe, du T2G – Théâtre de Gennevilliers – CDN, des Laboratoires d'Aubervilliers; en coréalisation avec le Théâtre de la Tempête.

Le Théâtre de la Tempête est subventionné par le ministère de la Culture, la région Ile-de-France et soutenu par la ville de Paris.



Soutenu par



**M comme mystère. Celui de l'amour et de ses déraisons. M comme mythe. Celui d'une figure féminine majeure de la tragédie antique. Celui d'une histoire d'amour qui dévore la fille du roi de Colchide, qui la pousse à commettre l'irréparable. Mais qui est-elle cette héroïne à l'âme déchirée que tant d'auteurs ont essayé de saisir ? Pour Astrid Bayiha, Médée est un monde en soi, une mosaïque. Ici, nous voilà donc embarqués à la suite non pas d'une Médée unique mais de tout un gynécée, un véritable cortège de Médée. Qu'ont-elles à nous dire de cette « monstrueuse » amoureuse et de toutes ces femmes puissantes qui refusent leur sort et la trahison des hommes ?**

J'ai toujours été fascinée par les mythes et les légendes, d'une part par leur capacité à questionner notre présent, mais aussi par ce qu'ils racontent sur la transgression. Celle des frontières de l'esprit, celle entre le réel et l'imaginaire... Ils me permettent, surtout, de questionner mon rapport à ces frontières, aux limites imposées par la société ou les sociétés en général. Peut-on vraiment être qui l'on est ou qui l'on veut être ? Qu'est-ce qu'une identité ? Surtout dans un monde où il est souvent difficile de ne pas se voir imposer une identité, un genre. Qu'est-ce qu'être un homme ? Une femme ? Ou qu'est-ce que l'amour ?

La question de la pluralité dans l'interprétation et l'adaptation du mythe est le point d'ancrage de mon travail. Il y a autant de vérités que d'interprétations du mythe. J'ai fait un montage de différents extraits tirés de sept pièces de théâtre racontant Médée et abordant toujours la question de l'exil, celle de la figure féminine hors-norme ou hors de la norme et surtout celle d'une histoire d'amour extraordinaire. D'Euripide à Heiner Müller, en passant par Jean-René Lemoine ou encore Sara Stridsberg, tout en suivant la chronologie, je tente de raconter Médée et Jason, à travers différents imaginaires que je mêle à mon imaginaire. Toutes ces histoires en deviennent une.

Dans mon adaptation, qui se concentre principalement sur leur relation amoureuse et sur leur(s) traversée(s), je souhaite faire entendre que tout le monde peut-être une Médée ou un Jason, que tout le monde peut-être une exilée, que tout le monde peut trahir l'être aimé, et que tout le monde peut être une femme anéantie et bafouée avant de devenir une femme monstrueuse ou une mère infanticide.

Ici, il s'agira d'une traversée. Une traversée maritime et polyphonique, s'inspirant beaucoup de la traversée de la Médée de Jean-René Lemoine. Une traversée en référence également à toutes les migrations, grandes ou petites, qui jalonnent les mythes et qui font amplement partie de l'histoire de l'humanité. Celles qui racontent la fuite autant que l'espoir. Je rêve à un voyage collectif. Les différentes Médée et Jason seront interprétés par sept artistes de la Martinique, d'Afrique, du Maghreb, du Moyen-Orient, du Brésil et de France. Un chœur d'hommes et de femmes. Sept artistes, dont une chanteuse-compositrice, qui en plus du texte, prendront en charge certains chants, en langues différentes, exprimant tout à tour les émotions des amants. Le chant étant pour moi toujours lié à l'expression de l'âme, il est essentiel dans mon travail.

**Astrid Bayiha**

## Échos

« Étendue jour et nuit dans la caravelle, prête pour le voyage, intacte, glacée, archaïquement belle – mais au fond de mon cœur je ne suis plus qu'un flot de sang – rewind, rewind, please, Jason. J'ai repris le bâton, le sceptre, la mappemonde. Le dernier exil sera le retour à la terre natale que je croyais avoir pour toujours – oblitérée. Je reviens vers ceux que j'ai assassinés, mon frère, mon père et ma maman, pour coucher ma dépouille sur leurs corps disloqués et dans la pourriture me réconcilier avec eux. Dès que j'aurai posé le pied sur le rivage, mes salomés noires encore à la main, à peine débarquée de la caravelle au terme du sidérant voyage, le sel remplira mes fissures, l'âge s'abattra d'un coup sur mon visage, détruisant l'œuvre du chirurgien, et je serai fanée, pourrie, délivrée du fardeau de plaire, et mes paupières fardées, à jamais cousues par les larmes, se refermeront pieusement. »  
Médée, poème enragé, Jean-René Lemoine

« Je suis morte: le chant d'hyménée est venu frapper mes oreilles. J'ai du mal moi-même, oui, j'ai du mal, maintenant encore, à croire à un si grand malheur. Jason a-t-il pu agir ainsi, m'abandonner seule sur une terre étrangère, le cruel, après m'avoir enlevé mon père, ma patrie et mon royaume? [...] Éperdue, égarée, hors de moi, je me porte de tous côtés: comment pourrais-je trouver un moyen de me venger? »  
Médée, Euripide

« Femme âgée de vingt-sept ans, d'origine étrangère. Est arrivée dans le service après avoir tué ses deux enfants. N'a ni adresse fixe ni emploi. Plus aucun contact avec ses parents. Est sous observation dans le service en attente du procès puis de l'expulsion vers son pays d'origine. »

Medealand, Sarah Stridsberg

« Je n'aurais pas dû quitter la Colchide. Aider Jason à s'emparer de la toison. Convaincre les miens de me suivre. Me lancer dans cette longue et terrible traversée, vivre toutes ces années à Corinthe comme une Barbare que l'on craint tout autant que l'on méprise. Les enfants, oui. Mais qu'est-ce qui les attend? Sur ce disque que nous appelons la Terre, il n'y a plus rien d'autre, mon cher frère, que des vainqueurs et des victimes. Et maintenant j'aimerais savoir ce que je vais trouver en franchissant ses bords. »  
Médée, Christa Wolf



**« JAZON. – Sorcière  
MEDEA. – Oui.  
Sorcière.  
Peut-être.  
Peut-être suis-je  
une sorcière.  
Mais alors – qu'est-ce  
que tu es, toi qui m'as  
poussée à le devenir?  
Pour qui j'ai fait  
ce que j'ai fait.  
De ces mains. »**



## **Astrid Bayiha**

Comédienne, autrice, metteuse en scène et chanteuse, elle se forme au Conservatoire national supérieur d'Art dramatique de Paris avec Andrzej Seweryn, Guillaume Gallienne, Mario Gonzalez, Michel Fau, Yves Boisset et Sandy Ouvrier. Depuis sa sortie en 2010, elle travaille – entre autres – sous la direction de Catherine Riboli, Irène Bonnaud, Gerty Dambury, Eva Doumbia, Paul Desveaux, Bob Wilson, Mounya Boudiaf, Jacques Descorde, Hassane Kassi Kouyaté, Julie Kretzschmar, Arnaud Churin, Françoise Dô, Stéphane Braunschweig, Elemawusi Agbedjidji, Nelson-Rafaell Madel, Sébastien Bournac, Pierre-Marie Baudoin... En 2018, elle crée la Compagnie Hüricâne et son premier spectacle, *Mamiwata*, dont elle signe aussi l'écriture. Sa deuxième pièce, *Je suis bizarre*, parue aux Éditions Koinè en 2020 est lauréate du prix Coup de cœur des lycéens des rencontres Comète, finaliste du prix PlatO et finaliste de Text'Enjeux. Durant la saison 2022-2023, elle tourne avec le seul en scène créé par Paul Desveaux, *Angela Davis, une histoire des États-Unis*. Elle joue également dans *Fictions d'asile* de et par Pierre-Marie Baudoin et *Welfare* par Julie Deliquet, créée en 2023 au Festival d'Avignon.

## **Anthony Audoux**

Formé du Conservatoire national supérieur d'Art dramatique par Daniel Mesguich, Jean-Damien Barbin, Robin Renucci, il joue au théâtre dans des mises en scène de Jean-Marie Villégier *Dom Juan* de Molière; Lukas Hemleb *Les Arrangements* de Pauline Sales; Adel Hakim *Ouz* et *Ore* de Gabriel Calderón; Brigitte Jaques-Wajeman *Sophonisbe* et *La Mort de Pompée* de Pierre Corneille; Jean-Louis Benoît *Lucrèce Borgia* de Victor Hugo; Lena Paugam *Laisse la jeunesse tranquille* de Côme de Bellescize; Julien Romelard *Mais ne te promène donc pas toute nue* et *Les Pavés de l'ours* de Feydeau, *Illusions* d'Ivan Viripaev; Élisabeth Chailloux *Les Femmes savantes* de Molière; Nasser Djemai *Héritiers* pour lequel il est nommé aux Molières en tant que Révélation masculine; Elie Triffault *Spectre(s)*; Arthur Deschamps *Effets secondaires*; Floriane Comméleran *Vieille Petite Fille* de Juliette Riedler; Marc Arnaud *C'est comme ça*. Au cinéma, il tourne pour Arthur Sanigou, à la télévision pour Renaud Bertrand et Léa Fazer, et fait du doublage.

## **Fernanda Barth**

Comédienne brésilienne et libanaise, elle se forme au Conservatoire national supérieur d'Art dramatique de Paris ainsi qu'au conservatoire du 13<sup>e</sup> arrondissement. Polyglotte, diplômée en études théâtrales, elle possède aussi une solide formation en danse classique et contemporaine. Au théâtre, elle joue dans des mises en scène d'Yves-Noël Genod *1<sup>er</sup> avril*; Lena Paugam *Laisse la jeunesse tranquille*; Lisa Guez Les

Reines; Florient Azoulay *Le Songe de Don Quichotte*; Jérémy Ridet *Médée*; Marcus Borja *Théâtre*. Elle participe au Festival Lyncéus depuis sa création en 2014 et joue dans des mises en scène d'Antonin Fadinard *La Nef des Fous*, *Torino 2 CV* et *Guy est dans l'Auto*; Sébastien Depommier *Babylone* et *Ganeoch' bepred*; Mathieu Dessertine *Soulevez l'opercule*. Elle travaille actuellement sur *Roméo et Juliette* sous la direction d'Antonin Fadinard et participera à la prochaine création de Lisa Guez.

## **Jann Beaudry**

Comédienne et chanteuse, elle participe au Festival d'Avignon en jouant à 18 ans dans *Les Bonnes* de Genet mis en scène par Jandira Bauer. Depuis, elle joue sous la direction de nombreux metteurs et metteuses en scène de Martinique – Aurélie Dalmat, José Exélis, Suzy Singa, Hervé Deluge, Lucette Salibur, Astrid Mercier... – et d'ailleurs – Astrid Bayiha, Magali Solignat... En parallèle, elle écrit et compose des chansons avec le producteur Joël Jaccoulet dont elle intègre le label BCaribbean. Son premier album titré *Légère* sort en 2019. En 2020, elle écrit sa première pièce *Trois Petits Points* mise en scène par Nelson-Rafaell Madel.

## **Valentin de Carbonnières**

Élève au Cours Florent, il entre au Conservatoire national supérieur d'Art dramatique de Paris où il travaille avec Philippe Torreton, Christiane Cohendi, Michel Fau, Sandy Ouvrier. Au théâtre, il travaille avec les metteurs en scène Yves Beaunesne,

Mathieu Bertholet, Thomas Condemine, Astrid Bayiha, Bernard Murat, Richard Berry, Anne Bourgeois, Thomas Ledouarec, Anne Bouvier et dernièrement avec Johanna Boyé pour *L'Invention de nos vies* de Karine Tuil. Il est récompensé pour son rôle dans *7 Morts sur ordonnance* par le Molière de la Révélation masculine 2019. Il travaille avec Astrid Bayiha sur différents projets, dont *Je suis bizarre*. Au cinéma, il tourne avec Lorraine Groleau et à la télévision, avec Julien Zidi, Yves Rénier, Adrien Parmentier, Pascal Pouzedoux.

### Swala Emati

Autrice-compositrice, chanteuse et comédienne, elle se produit sur scène avec ses compositions teintées de folk et de blues. Elle est également chanteuse lead du groupe d'afrobeat Les Frères Smith et prête sa voix au groupe Luzanda et à la formation de jazz Alula. Elle participe aux Roskilde Festival, Festival Rio Loco, No Logo Festival, les Nuits Zebrées Nova, Live a Fip. Elle commence à collaborer avec Astrid Bayiha en 2016 avec *Mamiwata*, pièce pour laquelle elle compose le morceau *Mwanani Kela*, et *Je suis bizarre*. Au cinéma, elle joue pour Léa Mysius et Simon Moutairou.

### Daniély Francisque

Née en Martinique, elle grandit en région parisienne. Dramaturge, comédienne, metteuse en scène, elle se révèle, en 30 ans de carrière, dans une soixantaine de productions au théâtre, à la télévision et au cinéma. En 2010, elle cofonde la Compagnie théâtrale Track avec Patrice Le Namouric, où elle explore un propos croisant féminité, intimité, violence et mémoires. Elle écrit *Cyclones*, signe la mise en scène de son texte *Ladjablès*, puis de *Moi, fardeau inhérent* de Guy Régis Jr. Artiste. Elle entre en compagnonnage avec Joël Pommerat, puis est accueillie en résidence d'écriture à La Chartreuse ainsi qu'à la Maison des Auteurs-rices aux Francophonies de Limoges. Elle est nommée Chevalière des Arts et des Lettres en 2019, et reçoit en 2021 la médaille de l'égalité pour son engagement sur la question des violences faites aux femmes à travers son œuvre artistique. En 2021, elle remporte le Prix Etc\_Caraïbe du texte francophone pour *Matrices*. En 2023, elle présente *Ampawa!* au Festival Avignon.

### Nelson-Rafaell Madel

Formé en Martinique notamment auprès de Yoshvani Médina, puis à Paris auprès de Claude Buchvald, il est directeur artistique de la compagnie Théâtre des Deux Saisons et membre fondateur du collectif La Palmera. En tant que metteur en scène, il crée *Minoé* d'Isabelle Richard Taillant; *P'tite Souillure* de Koffi Kwahulé; *Nous étions assis sur le rivage du monde* de José Pliya; *Erzuli Dahomey, déesse de l'amour* de Jean-René Lemoine; *Poussière(s)* de Caroline Stella; *Au plus noir de la nuit* d'après André Brink; *J'aurais aimé savoir ce que ça fait d'être libre*; *Antigone ma sœur* d'après Sophocle; *Seulaumonde* et *Patinage* de Damien Dutrait; *Sélune pour tous les noms de la terre* de Faubert Bolivar. Comme acteur, il joue sous la direction de Claude Buchvald, Pierre Guillois, Pierre Notte, Frédéric Fisbach, Anne-Laure Liégeois, Arnaud Churin, le collectif Ildi Eldi, Yoshvani Medina, Margaux Eskenazi, Stella Serfaty, Naidra Ayadi, Evelyne Torroglosa, Sandrine Brunner, Paul Nguyen, Ricardo Miranda. Avec le collectif La Palmera, il crée *Oreste aime Hermione qui aime Pyrrhus qui aime Andromaque qui aime Hector qui est mort* d'après Racine.

### Josué Ndoofusu

Formé au conservatoire de Bobigny et à Paris 8, il intègre le dispositif Premier Acte au Théâtre national de la Colline où il se forme auprès de Blandine Savetier et Thierry Paret. Il est reçu en 2015 au Conservatoire national supérieur d'Art dramatique de Paris. Au théâtre, il joue dans des mises en scène de Blandine Savetier *Neverland* de David Léon et *Neige* d'Orhan Pamuk; Sandy Ouvrier *Characters*; Claire Lasne *Les Trois Sœurs* de Tchekhov; Dan Artus *À l'Origine*; Serge Hureau *Au suivant*, spectacle musical sur Jacques Brel; Carine Piazzi *J'ai remonté le fleuve pour vous*; Sébastien Derrey *Mauvaise* de debby tucker green; Thomas Quillardet *Une télévision française*; Alice Carré *Brazza, Ouidah, Saint-Denis*. Au cinéma, il tourne avec Baya Belal et Sébastien Schipper.

